

# Etnomusica e Poesia Popolare della Campania

Seconda parte

## La Tarantella



Raccolta di poesie e canti popolari, dal duecento al novecento  
a cura di

**Salvatore Argenziano**  
e  
**Gianna De Filippis.**

*Edizioni vesuvioweb*

## Origini della Tarantella.

Nel 1700 si diffonde la tarantella, nata nella seconda metà del '600 come variante del **ballo di Sfessania** e della **Ntrezzata**. Il ritmo molto mosso è in 3/8 o 6/8 e l'esecuzione è ricca di figure allusive del corteggiamento e della conquista. Per l'esecuzione erano sufficienti nacchere e tamburelli.

### Il ballo di Sfessania.

Detto anche Lucia e Tubba Catubba.

Tipica danza cinquecentesca napoletana alla quale si fa risalire il ritmo della tarantella. Attualmente viene denominata a Napoli "a vecchia 'i Carnevale" ed eseguita da uomini travestiti da donna.

Trattasi di danza figurata e molto movimentata, eseguita da numerose coppie. Risalgono alla fine del quattrocento le prime tracce di un nuovo ballo, una reinvenzione di danze arabe come la *moresca* e spagnole, il  *fandango* , importate dalla colonia aragonese giunta a Napoli con Ferdinando d'Aragona, 1442.

Secondo altri studiosi questa danza fu importata da Malta a Napoli dove fu nota fin dalla fine del 1500 con molte varianti.

Come l'origine anche il nome risulta misterioso. *Sfessania* starebbe a indicare la spossatezza che derivava ai ballerini che risultavano *sfessati*, alla fine della danza. Era detta pure *Tubba Catubba*, altro misterioso nome derivato dal suono onomatopeico del rimbombare delle *tammorre* e delle percussioni.

Giambattista Del Tufo nel "Ritratto o Modello delle Grandezze, Delizie e Meraviglie della Nobilissima città di Napoli" (1558), ci fornisce la descrizione di questo ballo:

*Così veder quel ballo alla maltese,  
ma a Napoli da noi detto Sfessania,  
donne mie, senza spese  
vi guarirebbe alfin febbre o mingrania.  
Move in gir le man, natiche e piedi,  
battendo piedi e man  
sempre ad un suono;  
curva il petto sul ventre e allor tu vedi  
con gratia il ballator gir sempre a tuono,  
porge in for l'anche, e vien dove ti siedi  
con man, natiche e pié, cui gli altri sono  
dietro a mirar di che il primier fa cenno  
con pié, natiche e man,  
con tutto il senno...*

## O Lucia, ah Lucìa

*O Lucia, ah Lucia<sup>1</sup>  
Lucia, Lucia mia  
Stiènneti accuóstate nzìccate cca, Lucìa  
Vire stu core ca rìre e ca sguazza  
auza stu pere ca zompa canazza  
Cuccuruccù  
zómpe mo su  
veco ca sauto ca giro ca zómpe  
nnante che scómpe  
Sauta Lucia ca zómpe ra cca, Lucìa  
uh che te scuóssi e pernovallà, Lucìa*

*O Lucia, ah Lucia  
Lucia, Lucia mia  
Cucozza de vino me sa, Lucìa  
Vire cannella ca tutto me scolo  
tiente ca corro ca roto ca volo  
Cuccuruccù  
rota mo su  
veco ca sauto ca giro ca zompe  
nnante che scompo.  
Sauta Lucia ca zompe io da cca  
ngritta ca ngritta cuccurusà*

*O Lucia, ah Lucia  
Lucia, Lucia mia  
zompa Lucia ch'addanzo da cca  
ngritta ca ngritta cuccurusà  
uh che te scuóssi e pernovallà  
tubba catubba e nania nà.*

*O Lucia, ah Lucia  
Lucia, Lucia mia*

(Zompe: salto. Canazza: cagna. Scompe: finisco. Pernovallà: l'espressione *bernaguallà*, etimologicamente incomprensibile, è usata da G. B. Basile e definisce la schiava che ha avuto il sopravvento sul principe).

---

<sup>1</sup> I brani della raccolta sono stati ritrascritti in dialetto torrese.



## Ndrezzata

Questa danza coreografica, derivata dalla *Sfessania*, era detta pure **Mperticata**, una specie di danza delle spade, che si svolgeva agitando e incrociando dei bastoni. Diffusa particolarmente nell'isola di Ischia, di cui la versione seguente.

*Ncoppa Santu Nicola alleramente  
'a tutto u munno vene tanta gente  
chi cu chitarra e chi cu mandulino  
vanno a vveré lu sole a la matina.*

*Ncoppa Santu Nicola  
è na bellezza oiné  
e quanno sponta u sole  
so' cose 'a straveré.*

*M'aggio truvato a nenna all'Epomeo  
e ll'aggio ritto si vô fá l'ammore<sup>1</sup>  
e m'ha rispuosto bella e appassionata  
ma vallo a ddire a lu mio genitore.*

*(recitato:)  
Io vengo da monte Cupo  
per darvi un gran saluto.  
Io vengo da Tarantiéllo  
cu na lanza e nu spurtiéllo.  
Noi siamo tre fratelli  
tre valenti marenári:<sup>2</sup>  
uno si chiamma Gennaro  
pesca treglie e calamári  
n'áto se chiamma Vicienzo  
e pesca senza licenza;  
scusate signori miei  
mio patre m'ha miso a nnome Pulletróne*

<sup>1</sup> Si vô fá: Fá sta per fare. L'accento acuto sulla /á/ richiama la pronuncia chiusa della stessa, caratteristica del dialetto torrese.

<sup>2</sup> Marenári: Ancora la /á/ chiusa del dialetto torrese.

*pecché porto sempre mmáno stu bastone!  
Na sera me trovo passanno pe stu mare  
veco nu cèfaro ca s'appiccecava cu nu calamaro.  
Cu la lanza lu lanzaii<sup>1</sup>  
cu lu cuoppo lu cuppiaii  
e dinto a lu vuzzo lu menaii.  
Me trovo passanno pe Santa Lucia  
tutte me rìceno: -Uh che cèfaro ncuscienza mia!-  
U gabbellotto rummannète ncantáto:  
Cumme, stu cefaro accusì gruosso hê piscáto?<sup>2</sup>  
Veco nu calabrese  
da tanto luntáno  
cu quatto rane mmáno  
vuleva fa' a spesa:  
scusáte signori miei,  
io cu quatto rane ce posso passá' ?  
Nossignore!  
Me vene a bbile p'a capa  
metto a mano nt'a sacca,  
caccio u curtiello  
e rongo na botta a stu cappiello.  
U cielo m'ha aiutáto  
u cappiello nun s'è sfunnáto.*

*...Alici! Alici!  
St'uocchi tuoi so' doie curnici,  
si saglio ncoppa màmmeta che me rice?  
Ságli... ságli... ca sî u patrone r'a casa!  
Io pe ve fá veré ca songo nu valente marenáro,  
rongo u divertimento a sti signuri e me ne vaco!"*

*Trallera trallera  
tirirà llirà llallera*

*Tu viri cumme sfilà  
stu vuzzo ncoppa all'acqua  
oiné che t'ággio fáto  
ca nun ce vulimmo chiù.*

---

<sup>1</sup> Lanzaii: La seconda "i" è la desinenza verbale della terza persona singolare. Il suono è indistinto.

<sup>2</sup> Hê: Contrazione di "hai".

*La lana che ne fáii  
la freva fa venire  
nu matarázzo 'i stoppa  
chiù frisco te fa stá!*

*Ntunino 'i Nabbulione  
s'ha fáttö lu dagone  
s'ha fáttö lu daghino  
Ntunino 'i Giacumino.*

*Uno doie e treie  
quatto cinco seie sette e otto.  
Nun sáccio che vurrissivi  
nu lietto re viole  
ma mo nn'è tiempo ancora  
cuntèntate pe mo...*

*E mástu Raffaele  
era nu cápo fummatore  
pe s'appicciá na pippa  
metteva chiù de n'ora...*

*Ellà llà llà  
sempe chesto saii fá.  
Sî mastu Raffaele  
e nun te ne ncaricá!*

*Sfacciata petintósa  
ca ce lo dico a màmmeta  
e cu n'ata vernia 'i sposa  
e zingariello e llariulà...*

*Sta povera vicchiarella  
tu viri cumm'è ridotta  
e sotto a ll'aria strutta  
nun pô chiù cumparé...*

*Quanno me cocco â sera  
m'abbraccio a stu cuscino  
e quanno è â matina  
sempe penzanno a te.*

*Muglièrema ca m'è morta  
era nu piézzo 'i femminóna*

*tenéva i ccosce storte  
s'i vuleva addirizzá...*

*Pitidum tidum tintera  
apitidum e apintintera  
ndandà ndandà ndandera  
aritreia aritré.*

*Annita fate presto  
raccogli la mappata  
a varca è preparata  
e bisogna di partì!  
U ttreja u ttreja u ttreja*

*Purtualli lisci e musci  
e limunciéllo pe sceriá  
si a monaca jesce e trase  
acquasanta piglia e vasa.*

*Figlia mia fá orazione  
e peccata nun ne fá.  
Si avessi nu buono uaglione  
già facessi orazione.*

*Figlia mia fá penitenza  
e peccata nun ne fá.  
Padre mio, so' fiacca 'i sensi  
e penitenze nun pozzo fá.*

*Si t'assitti û scannetiéllo  
ce schiàmmo u libbriciéllo  
uva e bà, uva e bà  
zi másto mio che t'aggia fá?*

*Si veniva l'anno passáto  
teneva astipata na scartellata  
ca puozz'essere scannata  
juste p'a tené stipata  
U ttreja u ttreja u ttreja...*

(Cuoppo: Guadino per la pesca. Spurtiello: un tipo di cesto. Vuzzo: barca da pesca, gozzo. Gabbellotto: gabelliere, guardia daziaria. Petintosa: indolente. Vernia: confusione. Sceria': strofinare. Scannetiello: panchetto).

## La Tarantella.



Secondo Roberto De Simone “*si può con sicurezza affermare che una caratteristica forma di tarantella era praticata a Napoli nel 1600, per curare gli stati di possessione, causati dal morso, vero o presunto, della tarantola*”. I documenti De Simone li trova nella iconografia ma, “*la danza non si trova mai menzionata dagli scrittori napoletani del Cinquecento e del Seicento. Evidentemente, la tarantella, come ballo liturgico di un rito magico religioso, costituiva l’elemento principe di un fenomeno inquietante, visto con sospetto dalla cultura napoletana, che ai dettami della Controriforma era soggetta. Nel 1700, quando si esaurì a Napoli il fenomeno del tarantismo, l’antica tarantella terapeutica, degradata dalla sua funzione liturgica, venne rifunzionalizzata come danza profana, in cui si rappresentava un notevole tasso di erotismo*”.

Il ritmo di questo frenetico ballo molto movimentato è in 6/8 o 12/8 (secondo gli studiosi inizialmente il ritmo era di 4/4, come basso ostinato che meglio esprimeva l’atmosfera ossessiva della possessione maligna) e la rappresentazione è ricca di figure allusive del corteggiamento e della conquista. Per l’esecuzione erano sufficienti strumenti percussivi semplici, incapaci di produrre melodie ma tali da produrre l’ossessivo ritmo delle cadenze.



*U tammurriello*, piccolo tamburo munito di sonagli, che emette un tintinnìo se viene semplicemente agitato, o un suono frammisto se viene colpito con la mano.





*U Triccaballacce*, composto di due martelletti di legno muniti di dischetti di latta, che scorrono su un asse e colpiscono un martelletto centrale fisso, traendo un suono particolare, dovuto all'urto del legno e al tintinnìo dei dischetti.



*U Putipù* tamburo rudimentale, anche una *caccavella* è sufficiente, attraversato al centro da una cannuccia, che viene spinta a scatti provocando suoni striduli o laceranti.



*U Scetavaiasse*, un asse di legno che si appoggia alla spalla come un violino e un'asta dentata, munita di dischetti di latta che, scorrendo saltellando sull'asse come un archetto, emette un suono composto provocato dall'urto della dentellatura sul legno e dal tintinnìo dei dischetti.

## Tarantella e Tarantismo



Due elementi che convivono spesso.

La credenza popolare considera il tarantismo una malattia provocata dal morso della tarantola (*Lycosa tarentula*) che procura dolori addominali, sudorazione, palpitazione e catalessi. La musica ed il ballo costituiscono la terapia, una sorta di esorcismo di gruppo.

La tarantata inizia a muovere la testa e le gambe, strisciando sul dorso e identificandosi con la tarantola che l'ha morsa. Poi iniziava a battere i piedi a tempo di musica come per schiacciare il ragno, compiendo svariati giri e movimenti acrobatici finché, stremata dagli sforzi, crollava a terra.

Oggi il fenomeno del tarantismo è scomparso nella sua forma originaria, assumendo altri aspetti a seguito della mutazione delle componenti sociali e culturali dalle quali aveva avuto alimento.



Dal sito [folkitalia.freweb.org](http://folkitalia.freweb.org) riporto un interessante articolo che vede intervenire le massime autorità nel campo della etnomusicologia, da Ernesto De Martino a Diego Carpitella e Roberto De Simone.

*“La complessa fenomenologia del tarantismo, che ci riconduce a “La terra del rimorso” di Ernesto De Martino (Il Saggiatore - MI - 1961), non può essere liquidata in due parole ma per quel che ci riguarda, va subito precisato che in un tale contesto la musica e la danza si ripresentano come mezzo medianico di un più vasto e arcaico complesso di riti magico-religiosi. “Demorsi Appuli curantur sono, saltu, cantu, coloribus.”, citava il novarese Gaudenzio Merula nei suoi “Memorabilia” (1546): con la musica, con la danza, col canto, coi colori. Ma è in primo luogo con la musica, e in particolare con la tarantella (detta “pizzica”) dall’andamento veloce, che si concretizza il rito terapeutico vero e proprio.*

*Il De Martino, citando vari autori scrive:*

*“Solo dal ‘600, con la nascita di una vera e propria letteratura sul tarantismo, le informazioni diventano più precise e l’impiego di varie tarantelle viene indicato come caratteristico nel corso della pratica iatromusicale: ‘Generalmente tutti i tarantati amano quella sorta di musica che qui volgarmente è chiamata tarantella. Ve ne sono di molte specie, una chiamata cinque tempi, un’altra panno verde, un’altra panno rosso, un’altra moresca, e un’altra spallata, ma quest’ultima si danza molto raramente, le altre più spesso e ciascuno esegue quella che preferisce.’ Il Kircher ci ha conservato alcune tarantelle impiegate durante la cura, e precisamente l’aria turchesca, l’ottava siciliana, una tarantella di Taranto e una di Napoli. (...) Alla tarantella suonata e danzata si univa talora il canto di varie canzoni, il cui contenuto tradizionale costituisce un ulteriore strumento di evocazione delle singole crisi esistenziali. Talora il canto racchiude semplicemente una vibrante esortazione a proseguire la danza, perché la taranta non è ancora morta. Ma più spesso il canto, che nel tarantismo ha sempre una valenza esorcistica, acquista anche la forma esteriore dell’esorcismo. (...)*

*Gli strumenti che accompagnano il ballo de’ tarantolati sono la chitarra, il violino e il cembalo, con quelle campanelle di latta bianca o gialla, chiamate da’ siciliani tamburello. (Ma anche zampogna, fistola, musetta de’ francesi, ciaramelli de’ siciliani, tromba, cetra, lira e tamburo bellico).*

*(...) L’importanza del simbolismo coreutico-musicale nel tarantismo conferiva ai suonatori il carattere di esorcisti, di medici e di artisti: dal loro intervento e dalla loro abilità dipendeva infatti il successo della “esplorazione” musicale e della cura efficace dopo aver trovato la musica giusta.*

*Gli strumenti venivano per lo più scelti caso per caso, “in rapporto alla diversità del veleno”. La forma musicale principale per il rito, quindi, è il particolare assetto ritmo-melodico della tarantella, anche se altri autori descrivono alcuni casi di esorcismo per i “pizzicati dalla taranta” praticati con musiche al ritmo lento di “pastorale” e con “lamenti funebri”.*

*Per quel che riguarda la tarantella a Napoli (prima che nel corso dei secoli essa diventi una canzone figurata di gusto borghese), le prime notizie risalgono al tempo di Alfonso d’Aragona, nel momento in cui una reinvenzione di danze arabe e spagnole, importate dalla colonia spagnola (propriamente aragonese) di stanza a Napoli, costituisce di fatto un nuovo ballo.*

*Il musicologo **Roberto De Simone** la pone in relazione “a un ballo mitico di una sola persona” e ci conferma che nel Cilento (vasta zona a sud di Salerno) “alcune forme di tarantismo sopravvivono e sono legate alla danza terapeutica per guarire dal morso della taranta”.*

L'etnomusicologo **Diego Carpitella**, con il De Martino tra gli autori de "La terra del rimorso", pone il ritmo della "pizzica" eseguita per il rito della taranta come "elemento determinante della iatromusica del tarantismo". Il quesito posto, allora, era: qual'è la forma ritmica originaria della tarantella? un tempo pari o dispari? in quarti o in ottavi? Gli esempi raccolti sul campo e trascritti da vari musicologi sono in 4/4 (cioè, ritmo pari) o almeno fondamentalmente tali. Vi è un unico esempio in 12/8 (ritmo quaternario suddiviso in ottavi, in pratica con ciascuna unità dispari perché ternaria).

Il Carpitella riconosceva le musiche per questo rito registrate negli anni Cinquanta come "molto vicini agli esempi più arcaici di musica popolare italiana" e considerava il passaggio dal 4/4 al 12/8 come il risultato di un processo di stilizzazione da popolare a semicolto.

Roberto De Simone (in "Canti e tradizioni popolari in Campania", Lato Side, Roma, 1979) afferma che spesso i disegni ritmici "si trasformano, fino a stemperarsi in un vorticoso seguito di 'terzine' e così trasformare il tempo 'in quattro' in un tempo 'dodici ottavi'. Ed è questo costante gioco equivoco di ritmi (...) a caratterizzare le più vere tarantelle della tradizione viva".



## Tarantella r'i numeri

Dall'uno al novanta, alcuni significati della smorfia. La base di questa tarantella è molto antica ma gli aggiornamenti sono stati continui nel tempo.



*Chesta è a tarantella ca i numeri te rá,  
regne e t'accuntenta nt'u barcone r'a pietà.*

*Uno è u sole e u cucuzziello nculo a chi stá allerta.  
Doie a bella piccerélla.*

*Tre u centrillo.*

*Quatto u puórco.*

*Cinco a mana.*

*Sei a luna e chella ca guarda nterra e nun piglia mai u sole, a fessa.*

*Sette vene c'a scuppetta.*

*Otto fa a Maronna, c'u vaso e c'u ffuoco.*

*Nove a scalinata e ncampagna.*

*Rieci u cannone e u primmo cesso.*

*Unnici songo i suricilli.*

*Rurici u surdátó fa.*

*Tririci a cannella e u santo Antuono.*

*Quattuordici u mbriáco.*

Quinnici: u rre e u uaglione.  
Sirici u culo fa.  
Riciassette fa a risgrazia, c'a pisciata e a pupatella.  
Scenne u sango c'u Riciotto.  
Peppeniello e a risata è u Riciannove.  
Vinti a festa 'i Piererotta.

Rita annura, abballanno, fa Vintuno.  
Vintiroje ciurcillo u pázzo.  
Vintitré u scemo e u femminiello.  
Vintiquattro fanno i gguardie c'a pizza e i ccummare fauze.  
Vinticinco: u sánto Natale.  
Vintisei: jammece a ssèntere na messa cu Nanninella.  
Vintisette: è muscio muscio e pure u pesone.  
Vintotto: zizze, priéveti e cuseturi.  
Vintinove: nu bumbulone c'u pate r'i ccriature.  
Trenta: i ppalle r'u tenente c'a jattélla.

Trentuno: u patrone 'i casa, cáro me costa!  
Trentaroje: u capitone p'a casa.  
Trentatré: i mmunacelle, u culera e i riebbiti  
Trentaquattro: a capa 'i coppo nun cummanna a cchella 'i sotto.  
Trentacinco: l'auccelluzzo 'i papà.  
Trentasei: i ccastagne.  
Trentasette: zi monaco mbriacone.  
Trentotto: i mmazzate e u zucchero r'i ffemmene.  
Trentanove: a funa nganna. Nganno e ngulo, a stessa misura.  
Quaranta: u zio tene a paposcia.

Quarantuno: pàssame u curtiello.  
Quarantaroje: nu bellu cafè.  
Quarantatré: 'onna péreta sta mbarcóne.  
Quarantaquattro: sto rinto i ccancelle.  
Quarantacinco: u vino e a lavannara ca s'avesse cósere a vocca.  
Quarantasei: i ppummarole rosse.  
Quarantasette: u muorto.  
Quarantotto: u muorto che parla.  
A carne fa Quarantanove.  
Cinquanta u piézzo 'i pane.

U ciardiniello 'i mammà fa Cinquantuno.  
Mammà cacaie u cazzo a papà e isso jucaie Cinquantaroie.  
E c'u vecchio Cinquantatré.  
Cinquantaquattro: è bellillo u schiavuttiélla.

*Cinquantacinco: na musica pe ll'aria e i capilli.*

*Cinquantasei: ih, che bella caruta!*

*Cinquantasette: l'ommo mio è scartelláto.*

*Cinquantotto: m'hanno fatto u paccotto!*

*Cinquantanove: u cardinale chino 'i pili.*

*Sissanta: i sacramenti e u cummissario.*

*Sissantuno: u cacciatore.*

*Sissantaroie: uh, chillo è muorto acciso e va fujenno?*

*Sissantatré: a sposa sott'i ccuperte.*

*Sissantaquatto: e fammi na sciammèria!*

*Sissantacinco: hê fatto chiagnere a zi Vicenza*

*Sissantasei: cumme so' belle i ssore e i ppucchiacchelle.*

*Sissantasette: u pertuso r'a chitarra.*

*Sissantotto: a solita menesta.*

*Sissantanove: sotto e ncoppa u mbruoglio sott'i ccuperte.*

*Sittanta: u palazzo 'i Filomarino.*

*Sittantuno: l'ommo 'i mmerda.*

*Sittantaroie: uah, che meraviglia.*

*Sittantatré: po te vengo a truvá, û sanatorio.*

*Sittantaquatto: a rotta... r'a sibbilla*

*Sittantacinco: Pulicenella.*

*Sittantasei: l'acqua r'a funtanella.*

*Sittantasette: u riavolo 'a sotto î ffemmene.*

*Sittantotto: a signurina Titì fa a puttana.*

*Sittantanove: u mariuolo.*

*Uttanta: e che bella vocca.*

*Uttantuno: i sciuri.*

*Uttantaroie: a tavulèlla.*

*Uttantatré: truono 'i cuorpo, u pìreto.*

*Uttantaquatto: a chiésia.*

*Uttantacinco: ll'anime r'u priatorio.*

*Uttantasei: a puteca e a panza ca me fa male.*

*Uttantasette: i perucchi r'u perucchiuso.*

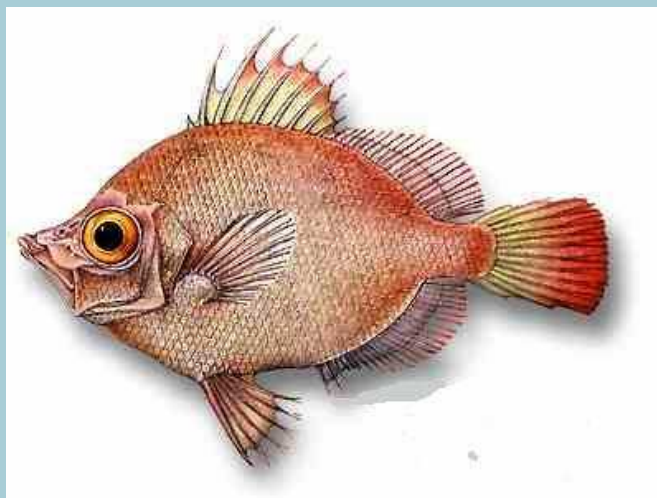
*Uttantotto: ruie casecavalli.*

*Uttantanove: 'onna Carmelina è na granda zucculona.*

*Nuvanta: quanno vaco û campusáto, me vene na paura!*

*(Centrillo: clitoride. Sei ca guarda nterra: vagina. Scuppetta: pistola.  
Sciammeria: coito. Pucchiacchella: vulva).*

## Lu Guarracino.



*Capros Aper*

Tarantella di autore ignoto, ancora oggi eseguita con varianti e aggiunte secondo sensibilità, fantasia e competenza dei diversi esecutori. Roberto Murolo, la NCCP ed altri hanno inciso la loro edizione del Guarracino.

*Lu Guarracino ca ieva pe mare  
le venne voglia de se nzurare,  
se facette nu bellu vestito  
'i scarde e spine pulito pulito  
cu na parucca tutta ngrifata  
'i ziarelle mbrasciuliata,  
cu lu sciabò, scolla e puzini  
de punti angresi fini fini.*

*Roie belle cateniglie,  
de premmone de conchiglie,  
nu cappiello aggallunato  
de cudarino d'aluzzo salato.  
Tutto pòsema e stiratiello,  
jeva facenno lu sbafantiello,  
e girava 'a cca e 'a llà:  
a nnammurata pe se truvá.*

*A Sardella a lu barcone  
jeva sunanno lu calascione;  
e a lu suono de trummetta  
jeva cantanno chest'arietta:  
"E llarè lo mare e llèna  
e la figlia da zi Lèna,  
ha lassato lu nnammurato  
pecché niente ll'ha rialato".*



*Lu Guarracino che la guardaie  
de la sardella se nammuraie;  
se ne jette da na Vavosa  
la chiù vecchia malizziósa;  
l'ebbe bbona rialata  
pe mmannarle la mmasciata:  
la Vavosa pisse pisse  
chiátto e tunno nce lu disse.*

*La sardella ca la sentette  
rossa rossa se facette,  
pe lu scuorno ca se pigliaie  
sotto a nu scuóglioro se mpizzaie;  
ma la vecchia de Vava Alosa  
sùbbeto disse: Ah schifenzosa!  
de sta manera nun truovi partito  
ncanna te resta lu marito.*

*Si haii voglia de t'allucá  
tanta smorfie nunn haii 'a fá  
fora li zèze e fora lu scuorno  
anema e core e faccia de cuorno.  
Chesto sentenno a Zì Sardella  
s'affacciaie â fenestella,  
facette n'uocchio a zinnariéllo  
a lu sperùto nammuratiéllo.*

*A Patella ca steva 'i posta  
la chiammaie faccia tosta,  
traritora, sbrevugnata,  
senza parola, malenata,  
Ch'avea chiantáto l'Allitteráto  
primmo e antico nammuráto;  
de carrera da chisto jette  
e ogni cosa le ricète.*

*Quanno lu ntise lu puveriello  
se lo pigliaie Farfariello;  
jette â casa e s'armaie a rasulo  
se carreaie cumm'a nu mulo  
de scupette e de spingarde,  
pòvere, palle, stoppa e scarde;  
quatto pistole e tre baiunette  
rint'a la sacca se mettette.*

*Ncopp'a li spalle sittanta pistuni  
uttanta mbomme e ciento cannuni;  
e comm'a guappo Pallarino  
jeva truvanno lu Guarracino;  
la disgrazia a cchisto portaie  
che mmiez'a la chiazza te lu ncuntraie  
te l'afferra p'u cruvattino  
e po le rice: - Ah malandrino!*

*Tu me liévi la nnammurata  
e pigliatella sta mazziata.  
Tùffete e tàffete a meliùni  
le réva paccari e secuzzùni,  
schiaffi pònie e perezésse  
scuppuluni, fecòzze e cunésse,  
sceverecchiùni e sicutennòsse  
ll'ammaccaie ossa e pilòsse.*

*Venimmuncenne ch'a lu rummore  
parienti e amici ascètteno fòre,  
chi cu mmazze, curtielli e curtèlle,  
chi cu spàte, spatuni e spatélle,  
chisto cu vvarre e chillo cu spite,  
chi cu ammennule e chi cu antrite,  
chi cu ttenaglie, chi cu martielli,  
chi cu turrone e susamielli.*

*Pati, figli, mariti e mugliere  
s'azzuffaieno cumm'a ffère.  
A meliuni currevano a strisce,  
de stu partito e de chillo li pisci.  
Che veristi de sarde e d'alòse,  
de palaje e raje petròse!  
Sárachi, riéntici e acchiàte,  
scurmi, tùnni e allitteráti!*

*Pisci palummi e piscatrice,  
scuórfani, cernie e chiorme alice,  
mùchie, ricciòle, musdée e mazzuni,  
stelle, aluzze e sturiuni,  
merluzzi, ruónguli e murene,  
capannuógli, orche e vallène,  
capituni, àuglie e arénghe,  
ciéferi, cuócci, tràcene e ténghe.*

*Treglie, trèmmule, trotte e tunni,  
fiche, cepolle, laùni e retunni;  
purpi, sécce e calamári,  
pisci spate e stelle 'i mare,  
pisci palummi e pisci martiéli,  
voccadoro e ciciniéli,  
capichiuóvi e guarracini,  
cannulicchi, òstreche e ancìne.*

*Vòngole, còcciole e patèlle,  
pisci cane e rancetiéli,  
marvizzi, màrmuli e vavóse,  
vòpe prène, vèrule e spose,  
spìnule, spuónuli, siérpi e sarpe,  
scauze, nzuóccolo e cu li scarpe,  
scuncigli, gàmmeri e raóste,  
vennero n'fino cu li pposte,*

*capituni, sáuri e anguille,  
pisci ruóssi e piccirilli,  
d'ogni ceto e nazzione,  
tantilli, tanti, chiù tanti e tantone!  
Quanta botte, mamma mia!  
Che se révono arrassusia!  
A centenara li vvarrate!  
A meliuni li ppetriate!*

*Muorzi e pizzichi a biliuni!  
A delluvio li secuzzuni!  
Nun ve rico che bivo fuoco  
se faceva pe ogni luoco!  
Ttè, ttè, ttè, cca pistulate!  
Ttà, ttà, ttà, llà scuppettate!  
Ttù, ttù, ttù, cca li pistuni!  
Bù, bù, bù, llà li cannuni!*

*Ma de cantà so' già stracquáto,  
e me manca mo lu sciáto;  
sicché dateme licènzia,  
graziosa e bella auriènzia,  
nfi' ca sorchio na mèza de seje,  
cu salute de lui e de lei,  
ca me se secca lu cannaróne  
sbacantànnose lu premmone.*

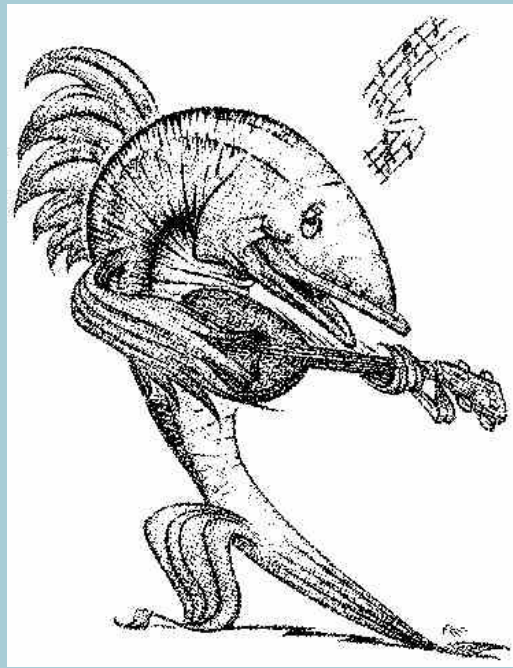
(*Guarracino*: Nome di alcuni pesci del mediterraneo. *Nzurarse*: ammogliarsi. *Scarde*: squame di pesce. *Ziarelle mbrasciolata*: ravvolta in fettucce. *Sciabò*:jabot, trina. *Pónte angrese*: ricamato a punto inglese. *Premmone*:polmone. *Pòsema*: amido. *Sbafantiello*: spacconcello. *Pisse pisse*: sottovoce. *Chiatto e tunno*: apertamente. *Mpezzaie*: ficcò. *T'allucà*: maritarti. *Zèze*: smancerie. *Zennariéllo*: maliziosa strizzatina d'occhio. *Sbrevugnata*: svergognata. *Nchiantato*: abbandonato. *Farfariello*: diavolo. *S'armaie a rasulo*: (rasoio), si armò di tutto punto. *Scuppètte*: fucili. *Scarde*: schegge. *Pallarino*: paladino temerario. *Chiazza*: piazza. *Secuzzune*: colpo dato nel gozzo. *Pònie*: pugni. *Perepèsse*: scappellotti. *Fecòzze*: pugno dato con il pollice chiuso tra l'indice e il medio. *Cunèsse*: percosse date alla nuca. *Sceverechiune*: *Sicutennòsse*: pugni dati al volto. *Spite*: spiedi. *Antrita*: nocciole. *Fère*: belve. *Arrassosìa*: non sia mai. *Sorchio*: succhio, bevo. 'Na mèza de seje: Il "seje" era una unità di misura dei liquidi. Nelle locande e nelle taverne una *meza de seje* corrispondeva circa ad un quarto di vino, *Cannaròne*: canna della gola.

Fauna marina:

*Alòsa*: cheppia. *Palaja*: sogliola. *Raja petròsa*: razza chiodata. *Acchiàta*: occhiata. *Scurmo*: sgombro. *Allitterato*: tonnetto letterato. *Pesce palummo*: palombo, squalotto. *Mucchio*: vacca di mare, muchio. *Musdea*: zoccola 'i funnale musdea. *Mazzone*: cefalo calamita, ghiozzo. *Aluzzo*: luccio marino. *Ruongolo*: grongo. *Vallèna*: balena. *Auglia*: aguglia. *Ciefero*: cefalo. *Cuoccio*: capone, gallinella. *Tenga*: tinca. *Tremmola*: torpedine. *Trotta*: trota. *Fica*: merluzzetto. *Cepolla*: cepola. *Laùno*: agone. *Retunno*: zerro. *Seccia*: seppia.

## U guarracino

Questa che segue è una libera versione del Guarracino, realizzata dalla NCCP. Il controcanto tra parentesi è uno spassoso commento all'azione, nella esecuzione di Peppe Barra.



*U guarracino ca jeva p'u mare  
jeve trovanono 'i se nzurá  
(jeva trovanono 'i se nguaiá)*

*Se facette nu bellu vestito  
chino chino 'i scorze ancine  
nu scarpino fáttö angrese  
a pettinatura a la francese  
(nu scarpino fatto angrese  
u cazunciéllo a la francese)*

*Allustráto e pulitiéllo  
jeva facenno u nnammuratiéllo*

*A sardella ca u verètte  
janco e russo se mettètte  
po pigliaie u calascione  
e mpruvvisaie sta canzone  
(po' chammaie a Pascalone  
e le cusètte nu cazione)*

*A canzone c'ù liuto  
u guarracino s'è ncannaruto  
(a canzone c'ù liuto  
u guarracino s'è nzallanuto)*

*Passa a ttempo a zi' vavosa  
vecchia trammera zandragliosa  
a vavosa pe nu ráno  
faceva a li pisci la ruffiana  
(a vavosa pe nu ráno  
frieva ll'ove nt'u tiáno)*

*Jesce llà fora e mpùsta u pietto  
si u marito vuo' rint'u lietto  
(...si vuó fá mo nu rispietto)*

*A sardella a sti pparole  
se facette na bona scola  
de curzera s'affacciaie  
e û guarracino zinniaie  
(de curzera s'affacciaie  
e tutte i zzizze l'ammustaie)*

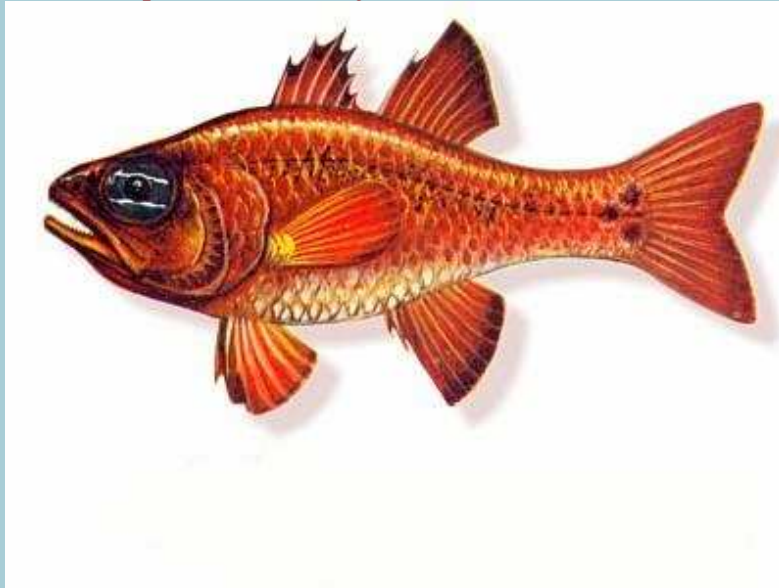
*Mente ca lloro ammurigliavano  
tutti li pisci se n'addunavano  
(tutti li pisci la spiavano)*

*Primma fuie na raósta  
ca ra luntano faceva la posta  
po venette na raia petrosa  
e a chammaie schifenzosa  
(e a chammaie brutta zellosa)*

*pecché trareva l'allitteráto  
ca era geluso e nnammuráto  
(ca era nu piezzo 'i scurnacchiáto)*

*L'allitteráto ca l'appuraie  
tutti li sánti jastemmaie  
e alluccanno voglio vendetta  
corze alla casa comm'a saietta.  
Po s'armaie fino fino  
pe sguarrá lu guarracino  
(pe spaccá lu guarracino)*

*Marammé oi mamma bella  
alluccava la zi sardella  
e a veré stu cumbattimento  
le venette nu svenimento  
le venette n'antecore  
e tutt'i pisci ascetteno fore  
(le venette n'antecore  
e u capitone ascette fore)*



*Apogon Imberbis*

*Bello e bbuono comm'a niente  
ascètteno tutti a ppisci fetienti.  
Tira e molla piglia e afferra  
mmiez'a li pisci lu serra serra.*

*Quatto ciéferi arraggiáti  
se pigliavano a capuzzate  
tutte li purpi cu ciento vraccia  
se pigliavano a pisci nfaccia  
(se pigliavano a panni nfaccia)*

*Na purpessa a na vicina  
le faceva lu strascino  
(na purpessa a na vicina  
le stracciaie u suttanino)*

*Mente i ssarde alluccavano 'a mare  
"ca ve pozzano strafucare!"  
nu marvizzo cu n'uocchio ammaccáto  
reva mazzate ra cecáto*

*quanno cugliètte pe scágno a na vopa  
chesta pigliaie na mazza 'i scopa.*

*Piglia a mazza e fuje ra llà  
mannaggia u pesce c'u baccalà  
se secutavano ore e ore  
piglia r'a cápa e fuje p'a cora.*

*Ddoie arenche vecchie pizoche  
se paliavano poco a poco  
e ammaccannose u paniello  
mètono mmiezo a nu piscitiello.  
Stu piscitiello che era fetente  
facette na mossa malamente,  
stu piscitiello svergugnáto  
facette pe sotto u smaliziáto  
(stu piscitiello risgraziáto  
facette pe sotto u scurnacchiáto)*

*Ma nu palammeto bunacchione  
magnava cozzeche c'u limone  
e nu marvizzo vístolo sulo  
te lo piglia a cáveci nculo  
(te lu piglia a muorzi nculo)*

*Tutto nzieme a sta jurnata  
se sentette na scuppettata  
Pe la paura a na patella  
le venette na cacarella  
pe la paura a nu piscitiello  
le venette nu riscinziéllo  
(pe la paura a nu piscitiello  
s'arrugnaie lu ciciniello).*

*Mente nu ráncio farabutto  
muzzecava li pieri a ttutti  
muorti e bbivi a lli stesse  
ce cantava sti Ssante Messe*

*Se pigliavano a mala parole  
e se nturzavano bbuono i mmole.  
Po pe farse na bbona ragione  
ranno 'i máno a lu cannone.*



*U cannone facette u scuoppo  
e u guarracino restaie zuoppo  
zuoppo zuoppo mmiez'â via  
che mmalora e mamma mia  
(tuppe tuppe bella mia  
che mmalora e mamma mia)*

*Signuri mieie ca mo sentite  
vurria sapé si v'u crerite  
chi s'agliótte stu pallone  
tene nu bbuono cannarone  
chi s'agliótte chesta palla  
cu tutt'i pisci rummana a galla.*

*Zuffamiré e zuffamirella  
e ntinderindì sta tarantella  
(zuffamiré zuffamirà  
mannaggia u pesce c'u baccalà)*



*Chromis chromis: Guarracino niro.*

## Cicerenella

Famosa filastrocca campana, ricca di lascivi doppi sensi che la resero popolare in tutta l'area campana.

*Cicerenella mia, sî bona e bella.<sup>1</sup>*

*Cicerenella teneva nu uállo<sup>2</sup>  
tutta a notte nce jeva a cavállo,  
essa nce jeva po senza la sella  
chisto è u uállo 'i Cicerenella.*

*Cicerenella teneva a jallina  
faceva ll'ova 'i sera e matina,  
l'avea mparata a magná farinella  
chest'è a jallina 'i Cicerenella.*

*Cicerenella teneva na vóttta  
metteva ra coppa e asceva ra sotto,  
ma nun teneva tumpágno e cannella  
chesta era a votta 'i Cicerenella.*

*Cicerenella teneva nu culo  
ca pareva nu cufenaturo,  
l'ammustava â notte a lli stelle  
chisto è lu culo 'i Cicerenella.*

*Cicerenella teneva na vacca  
c'aizava a cora e mustava la ntacca,  
ma nu' teneva né ossa né pelle  
chesta è la vacca 'i Cicerenella*

*Cicerenella s'aizava a matina  
menava i pisci nt'u mantesino,  
uno fujette pe sott'a vunnella  
chisto è lu pesce 'i Cicerenella.*

---

<sup>1</sup> *Cicerenella mia*: L'edizione curata dalla NCCP adotta il vocalismo di Pozzuoli, simile a quello di Torre del Greco e ad altri comuni vesuviani. Nella frase che fa da contrappunto ad ogni strofa, *Cicerenella mia*, è evidente la dittongazione della – i – che, pertanto, suona come – oi – nella parlata puteolana e – ei – nella parlata torrese. Sia la – o – che la – e – hanno suono indistinto.

<sup>2</sup> *Uállo, cavállo*: La – á – tonica di queste due parole è chiusa nel dialetto torrese.

## Michelemmà

A **Salvator Rosa** (1615-1673) è attribuita una delle più note composizioni popolari sullo stile della tarantella.

I troppi misteri di una canzone. Il testo originale e i falsi d'autore.

È una canzone napoletana, senza dubbio. Ma chi l'abbia composta e quando, e quale sia il significato - se non il senso - dei versi, resta un mistero.

C'è chi sostiene, che Michelemmà sia stata composta da Salvator Rosa. Ipotesi, supposizioni mai dimostrate con documenti inoppugnabili.

L'interpretazione puntuale dei versi non è semplice. *Michelemmà* significherebbe Michela mia; *scarola*, starebbe per ischitana; i Turchi *se la jocano* (vedi seconda versione) e tutti la vogliono, con le buone *pe la cimma* o le cattive *pe lu streppone*. Fortunato, *viato*, sarà di chi la vince. Che Michela sia figlia di notaro che ce azzecca? Mistero. Porta in petto un amuleto a forma di *stella Riana* stella Diana, simbolo luciferino e con questo fa morire i suoi amanti (dopo l'amplesso?) due alla volta, *a dduie a dduie*, (esagerata!).

Anche la traduzione è ipotetica e poco attendibile, come l'attribuzione. C'è chi sostiene addirittura che non sia opera del seicento ma di epoca successiva.

Di Raffaele Bracale riporto una interessante ipotesi sulla canzone Michelemmà.

*Come è riportato da tutti i testi di storia della CANZONE NAPOLETANA, la composizione rammentata in epigrafe, chiaramente di autori ignoti, si fa risalire al 1600 circa prendendo a spunto la citazione contenuta nel testo che fa riferimento alle prime invasioni di Turchi.*

*Salto a piè pari la nota querelle intorno al falso operato da Salvatore Di Giacomo che tentò pedestremente di far risalire la composizione di questa notissima tarantella all'estro di Salvator Rosa e mi soffermo proprio sul titolo: MICHELEMMÀ.*

*Cosa vorrà mai dire Michelemmà?*

*La domanda non ha una risposta univoca o ovvia avendo il detto termine suscitato varie ipotesi; la più accreditata è che MICHELEMMÀ significhi: Michela è mia; ma recentemente alcuni autori come il compianto Max Vajro, il vulcanico Salvatore Palomba, sulla scia del ricercatore Gaetano Amalfi, ipotizzano che la parola sia un intercalare del tipo Michela e ha un mottozzo modellato sullo schema di 'o mare e ba presente in altre canzoni partenopee.*

*Non condivido né l'una, né l'altra opinione: la prima perché un nome chiaramente maschile (Michelelo trasforma, ma non si capisce per quale ragione o strada semantica in uno femminile (Michela) ed arbitrariamente fa divenire un MA, mia con una capriola non spiegabile.*

*Uguualmente non percorribile mi appare l'opinione più nuova che, oltre a continuare con l'equivoco del maschile fatto femminile, fa un vero salto mortale trasformando un MA in un BA. ancora più fantasioso, ma non comprovabile, del MIA della prima ipotesi.*

*E allora?*

*Allora bisogna armarsi di pazienza e seguirmi in un ragionamento.*

*Innanzitutto occorrerà rammentare che il termine MICHELE nel linguaggio napoletano non indica solamente un nome proprio di persona, ma è usato anche come aggettivo sostantivato di grado positivo nel significato di sciocco, tontolone e si usa dire eufemisticamente in luogo del becero far fesso (ingannare), far michele.*

*Nel linguaggio familiare poi tale accezione è usata dai genitori quasi a mo' di scherno affettuoso nei confronti dei propri figliuoli, quando vogliono scherzare con loro ed in luogo di dire 'o fesso mio, lo scemo mio, dicono 'o michele mio.*

*Ciò premesso, dirò che ad un attento esame di tutta la canzone si può ragionevolmente pensare che si tratti di un racconto che una mamma stia facendo al proprio figliolo*

*Se ci poniamo in tale ottica possiamo giungere ad una conclusione che senza stravolgere il sesso della persona chiamata in causa e senza capriole semantiche, ci può condurre a dire che MICHELEMMÀ possa essere una corruzione trascrittoria di un ipotizzabile originario MICHELE 'E MA' (Michele di mamma) corrottosì nel corso del tempo in MICHELEMMÀ.*

*Ipotizzo cioè che ci sia stata una mamma che, stringendo tra le braccia un suo bambino cui per scherzo ed affettuosamente dava bonariamente dello sciocco (michele), gli raccontava la favola della nascita di un'isola (ISCHIA?) ricoperta di fronzuta vegetazione (scarola) e su tale isola sbarcassero Turchi (Saraceni) e se la disputassero chi per conquistarne il monte (la cimma), chi per impadronirsi della spiaggia (lo streppone).*

*Questa ipotesi poggia sul fatto accertato che una delle versioni più accreditate del testo sia quella raccolta proprio da Gaetano Amalfi in Serrara d'Ischia, che potrebbe essere quella stessa Diana riportata nel testo.*

*E' nnata miez' u mare  
Michelemmà Michelemmà  
e' nnata miez' u mare  
Michelemmà Michelemmà  
oje na scarola  
oje na scarola*

*Li turchi se nce vanno  
a riposare*

*Chi pe la cimma e chi  
pe lu streppóne*

*Viáto a chi la vence  
a sta figliola*

*Sta figliola ch' e figlia  
oje de Notáro*

*E mpietto porta na  
Stella Riana*

*Pe fa murì ll' amanti  
A ddoie a ddoie  
Pe fa murì ll' amanti  
a ddoie a ddoie*

(Scarola: forse *iscarola*, dell'isola di Isca, Ischia. *Streppone*:  
Peduncolo della frutta).

Quella che segue è l'elaborazione di Roberto De Simone ne "La  
Gatta Cenerentola" ma il ritmo non è affatto quello della tarantella.

*È nata mmiezo û mare na scarola  
li turchi se la jocano a pprimera.*

*Chi pe la cimma e chi pe lu streppone  
viáto a chi la vence a sta figliola.*

*Sta figliola è na figlia de nutáro  
e mpietto porta na stella diana.*

*Pe fá murì ll' amanti a ddoie a ddoie  
quanno rompe la luna a lu levante.*

## **Oi mamma ca mo vene.**

Tarantella dal ritmo frenetico tratta da “La Gatta Cenerentola” di **Roberto De Simone**. (1976). I consigli della *matreia* per accogliere un uomo in casa e a letto, per poi scannarlo. In questa tarantella compare quella certa atmosfera truculenta che pervade spesso la favolistica popolare.

*Piglia u cane acchiappa u cane  
a capa r’u cane u cane u cane*

- *Oi mamma ca mo vene*  
- *bim bom bà -*  
- *Apri la porta e fallo trási -*  
*c’u mbamberambà e u mbamberambì –*

- *Oi mamma ch’è trasuto -*  
- *bim bom bà -*  
- *Piglia la seggia e fallo assettá*  
*c’u mbamberambì e u mbamberambá –*

- *Oi mamma s’è assettáto -*  
- *bim bom bà -*  
- *Pripara la tavula e fallo magná*  
*c’u mbamberambì e u mbamberambá –*

- *Oi mamma c’ha magnáto -*  
- *bim bom bà -*  
- *Pripara lu lietto e fallo cuccá*  
*c’u mbamberambì e u mbamberambá –*

- *Oi mamma s’è cuccáto -*  
- *bim bom bà -*  
- *Piglia u curtiello e vall’a scanná*  
*c’u mbamberambì e u mbamberambá –*

- *Piglia u cane acchiappa u cane*  
*a cápa r’u cane u cane u cane*

*Na fuiuta*  
*na curruta*  
*na sagliuta a mezanotte*  
*uno roie tre e quatto*  
*cinco sei sette e otto*

*a campana fino a ddurici  
fuie a jatta e pure i surici*

*Oi mamma ca mo vene  
a cápa r'u cane u cane u ca' -*

*- E scavezo rummane  
u pere e ammore -  
- Piglia u cane acchiappa u cane  
a cápa r'u cane u cane u ca'! -*

## **Oi nenna nenna.**

La prima parte di questo canto ha il ritmo cullante di una barcarola. Nella seconda parte la frenesia della tarantella esplode. Nel testo della tarantella del tipo antifonario non mancano sottintesi lascivi e vocaboli allusivi.

*Me so' susuto priésto stammatina oi nenna né  
e pe veré lu sole addó ce sponta oi nenna nenna.*

*Ce sponta annante alla marina oi nenna né  
chiglio è ninniglio mio che vò caccosa oi nenna nenna.*

*Caccosa io già nce l'aggiu ráto oi nenna né  
nu pizzico nu muzzico e nu váso oi nenna nenna.*

*Nu váso ncoppa alla vucchella oi nenna né  
chiglio è palummo mio che nce s'apposa oi nenna nenna.*

*Ncoppa li ffronne re lli rrose oi nenna né  
e pe veré l'ammore addò reposa oi nenna nenna.*

*Reposa abbáscio a la marina oi nenna né  
e pe veré lu sole addó reposa oi nenna nenna.*

*E la luna mmiez'û mare  
mamma mia marítame tu.  
Figlia figlia che t'aggio 'a rá.  
E io voglio u scarpariello.  
Si te rongo u scarpariello  
u scarpariello nun fa pe tte  
sempe va sempe vene  
sempre a suglia mmáno tene  
si l'avota a fantasia  
a suglia nfaccia â figlia mia.*

*E la luna mmiez'û mare  
mamma mia marítame tu.  
Figlia figlia che t'aggio 'a rà.  
E io voglio u casadduóglio.  
Si te rongo u casadduoglio  
u casadduoglio nun fa pe te  
sempe va sempe vene  
u sasicchio mmáno tene  
si l'avota a fantasia  
u sasicchio nfaccia â figlia mia.*

*E la luna mmiez'û mare  
mamma mia marítame tu.  
Figlia figlia che t'aggio 'a rà.  
E io voglio u cucchieréllo.  
Si te rongo u cucchieréllo  
u cucchieréllo nun fa pe te  
sempe va sempe vene  
a bacchetta mmáno tene  
si l'avota a fantasia  
a bacchetta nfaccia â figlia mia.*

*E la luna mmiez'u mare  
mamma mia marítame tu.  
Figlia figlia che t'aggio 'a rà.  
E io voglio u piscatore.  
Si te rongo u piscatore  
u piscatore nun fa pe te  
sempe va sempe vene  
sempe u pesce mmáno tene  
si l'avota a fantasia  
u pesce nfaccia â figlia mia.*

*E io voglio u scarpariello  
oi mamma mà  
Sempe va sempe vene  
E io voglio u casadduoglio  
oi mamma mà  
Sempe va sempe vene  
E io voglio u cucchieréllo  
oi mamma mà  
Sempe va sempe vene  
E io voglio u piscatore*



*oi mamma mà  
Sempe va sempe vene*

*E io voglio u gurdaporta  
oi mamma mà  
Sempe va sempe vene  
sempe a chiave mmáno tene  
si l'avota a fantasia  
a chiave mmocca â figlia mia.*

*Reposa abbascio a la marina oi nenna né  
e pe veré l'ammore addó reposa oi nenna nenna.*

*Sùglia:* Lesina. *Casadduóglio:* Venditore di oli e alimentari, pizzicagnolo.

## **Tarantella del Gargano**

Per finire non possiamo non ricordare una delle più belle tarantelle della etnomusica meridionale, anche se non facente parte della cultura campana ma dell'area garganica. Si tratta di una tarantella alla montanara resa famosa dall'ottima esecuzione della NCCP con la voce di Carlo D'Angiò, dal titolo **Tarantella del Gargano**.

Le indagini e le ricerche nell'area garganica ebbero inizio nel 1954 ad opera di Alan Lomax e Diego Carpitella. Nel 1966 Diego Carpitella e Roberto Leydi, si recano a Carpino per effettuare una raccolta di canti del paesino garganico. È importante rilevare che in quest'occasione viene registrata la cosiddetta **Accomè j'èja fa' p'amà 'sta donnè**, che tanto successo ha avuto presso i gruppi di riproposta. In realtà un sonetto (*sunèttè*) nella forma di tarantella alla *mundanarë*. Uno dei canti detti "sonetti" che nel paese di Carpino (FG), i vecchi cantori portavano come "serenate" in giro per le strade e alle finestre del paese. L'esecuzione prevedeva voce, chitarra battente, chitarra "francese" e tamburello. Una canzone d'amore su un ritmo di tarantella lenta, nella tonalità minore, nella forma detta "Montanara" (da Monte S. Angelo).

Questo testo è quello interpretato da Andrea Sacco, il massimo esponente della tradizione etno-musicale di Carpino.

*Come deja fa' pi ama' sta donna  
di rosi deja fa' nu bellu ciardini  
doni di p'intorni le hanno a murari  
di preta preziosa e ori fini  
mezzo ce la cava na brava funtana  
e aja fa corri l'acqua sorgentiva  
'ncoppo ce 'aja metti n'auciello a cantari  
cantava e ripusava bella diceva*

*e pe te so' divintato n'auciello  
cantava li bellizzi di questa donna  
voella' ci voglio bene e non lo sa  
si bene non ci voleva a canta' non ci veneva  
bene ce aje voluto a canta' ce so' venuto*

*Come devo fare per amare questa donna  
di rose devo fare un bel giardino  
e tutt'intorno un muro  
di pietre preziose e oro fino  
in mezzo ci metto una brava fontana  
e devo far scorrere acqua di sorgente  
sopra ci devo mettere un uccello a cantare  
cantava e riposava bella diceva  
e per te sono diventato un uccello  
cantavo le bellezze di questa donna  
voellà, io le voglio bene e lei non lo sa  
se bene non le volevo, a cantare non venivo  
le ho voluto bene e a cantare sono venuto.*



Ed ora la versione di Carlo D'angiò con la NCCP.

*Comma dee fari pì amà sta donni?  
Di rose dee fare nu bellu ciardini*

*nu bellu ciardini  
ntorni p'intorni lei annammurari  
di prete preziosi e ori fini  
a mezzo ce la cava na brava funtani*

*na brava funtani  
e ja fà corri l'acqua surgentivi*

*l'acqua surgentivi  
ncoppa ce lu mette n'auciello a cantari*

*n'auciello a cantari  
cantava e repusava: bella diceva  
pì voi sò addivintato un aucello  
pè farimi `nu sonno accanto a voi bella madonna.*

*Me l'ha fatto annammurà  
La cammenatura e lu pparlà  
Si bella tu nun ci jvi  
Annammurà nun me facivi.*

*Ah pi nciuè  
sta ncagnata che vuò da me?  
Mammata lu ssape e t'u vo' dice pure a te.*

**Gianna De Filippis  
Salvatore Argenziano**